

Головина Елена Викторовна, Щербакова Мария Васильевна

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОВ

Статья посвящена анализу теоретических работ по вопросам терминоведения. Авторы статьи анализируют словарные и исследовательские определения термина, рассматривают основные положения научных работ по заявленной проблематике, выявляют ключевые характеристики и классификации изучаемого понятия. Анализ словарных определений термина позволил авторам сформулировать обобщенную дефиницию данного понятия.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/15.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 2. С. 57-59. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

14. Цвиллинг М. Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. Изд. 3-е, стереотип. М.: Рус. яз., 2002. 2016 с.
15. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений: более 4000 статей / авт.-сост. В. Серов. Изд. 2-е. М.: Локид-Пресс, 2005. 880 с.
16. Языкознание: большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд. 2-е. М.: Большая российская энциклопедия, 1998. 685 с.

PROVERBS VS SAYINGS

Gafarova Asiya Sultanovna, Ph. D. in Philology
*Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
asisjai1@mail.ru*

The purpose of this article is an attempt to show different ways of distinguishing and correlating such notions as “proverb” and “saying”. The following tasks are set: to compare proverbs and sayings by the material of the Russian and German languages; to identify the similarities and differences between them. In this case, only the differential characteristics of these linguistic units that are universal for different languages are considered.

Key words and phrases: proverbs; sayings; paroemia; idioms; German language; Russian language; folklore.

УДК 801.7

Статья посвящена анализу теоретических работ по вопросам терминоведения. Авторы статьи анализируют словарные и исследовательские определения термина, рассматривают основные положения научных работ по заявленной проблематике, выявляют ключевые характеристики и классификации изучаемого понятия. Анализ словарных определений термина позволил авторам сформулировать обобщенную дефиницию данного понятия.

Ключевые слова и фразы: лингвистика; термин; классификация; словарное определение; научное исследование; область применения термина; функция термина; лексическая единица.

Головина Елена Викторовна, к. филол. н.
Щербакова Мария Васильевна, к. филол. н.
*Оренбургский государственный университет
Gol114@yandex.ru; Blackorchid777@rambler.ru*

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ТЕРМИНОВ

Цель заявленной статьи состоит в анализе дефиниций термина, его классификаций и выявлении наиболее важных характеристик рассматриваемого понятия, сложившихся в лингвистической науке.

Вопросы терминологии рассматривались учёными во всех отраслях научного знания: философии, истории, социологии, психологии, политологии. Наиболее емко данная область знания освещена в лингвистике. Мысль о присущих термину функциях и характеристиках, о его месте и роли стал объектом исследований многих отечественных учёных.

Д. Н. Ушаков в «Толковом словаре русского языка» приводит следующее определение этого понятия: «Термин – слово, являющееся названием строго определенного понятия, специальное слово и выражение, принятое для обозначения чего-нибудь в той или иной сфере, профессии» [14].

Анализ определения Д. Н. Ушакова свидетельствует о том, что ученый указывает на определенную область функционирования термина, его профессиональную принадлежность. Эту характеристику несколько уточнил С. И. Ожегов, обозначив, что «термин – название определенного понятия какой-нибудь области» [12, с. 795].

В дальнейшем трактовка термина претерпела незначительные изменения, сохраняя при этом точность и однозначность как основные признаки термина. На стремлении терминов быть однозначными делает акцент в своем определении А. А. Реформатский [13].

Именно на принадлежность термина к той или иной сфере деятельности чаще всего в своих работах указывают лингвисты. Л. Л. Нелюбин указывает, что «термин – это слово или словосочетание, являющееся точным обозначением определенного понятия в области науки, техники, искусства» [11, с. 174].

В. М. Лейчик предлагает понимать под термином «лексическую единицу определенного языка для специальных целей» [8, с. 31-32].

М. Н. Володина придает термину «значение слова специальной сферы функционирования» [2, с. 21].

Рассмотренные определения термина позволяют говорить о таких универсальных характеристиках термина, как принадлежность лексическому уровню языка и определенной области, однозначность.

Термин, как и все остальные универсалии, трудно поддается определению. Из-за сложности такой задачи в лингвистике существует немало исследовательских попыток определения терминов. Б. Н. Головин цитирует семь определений этого понятия и подвергает их критике за несоответствие устанавливаемых определениями признаков термина его языковой характеристике. Он отмечает, что «термин – это отдельное слово или

образованное на базе имени существительного подчинительное, обозначающее профессиональное понятие профессии» [4, с. 18]. Это определение довольно емкое, однако некоторые его аспекты могут вызвать возражения.

Так, В. П. Даниленко полагает, что терминами могут выступать не только существительные, но и любые части речи [6, с. 8].

В своем исследовании В. П. Даниленко цитирует девятнадцать определений термина и подчеркивает, что это неполный список, который может быть продолжен. Наличие такого весомого количества определений термина объясняется тем фактом, что к моменту их появления не сложилась специальная научная дисциплина (терминоведение), которая бы классифицировала термины по определенным критериям [Там же].

Все имеющиеся в научной литературе лингвистические определения термина можно условно разделить на две группы. В первой группе определений учеными отмечается тот факт, что термины – это особые слова в лексическом составе языка. В основу определений второй группы положена мысль, высказанная Г. О. Винокуром, о том, что «термины – это слова, которые имеют особую функцию» [1, с. 3]. Мысль об особой роли терминов является ключевой для школы Д. С. Лотте, он разработал своеобразные правила, по которым должен строиться термин. Д. С. Лотте считал, что «термин должен быть краток и употребляться однозначно» [10, с. 13]. В дальнейших исследованиях последователи Д. С. Лотте развивали идеи своего учителя и закрепили правила создания термина в нормативно-методических документах [7].

Разработанные Д. С. Лотте и его последователями правила создания терминов подверглись критике уже с середины 1970-х гг. Ученые сходятся на мысли о невозможности применения данных правил в той связи, что термин – это слово или словосочетание в особой функции. Таким образом, положение о том, что термин – это особое слово, не принимается современной наукой.

Б. Н. Головин в результате своих научных изысканий приходит к мысли о том, что большинство терминов заимствовано из области специальной лексики. По его мнению, «многие термины состоят из морфем, которые первоначально были общепотребительными. Таким образом, практически любое слово может стать термином. В равной мере имеет место и обратный процесс, когда лексическая единица, используемая в функции термина, перестает считаться термином» [3, с. 5].

Проанализированные определения термина позволяют сформулировать обобщенное определение: термин – лексическая единица языка, употребляемая для специальных целей, обозначающая общее понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности. В предлагаемом определении подчеркиваются «следующие характеристики, присущие любому термину:

1. Термины обладают всеми смысловыми и формальными признаками слов языка.
2. Термины функционируют именно в лексике языка специальных целей, а не в лексике того или иного языка в целом.
3. Для достижения специальных целей термины служат средством обозначения специальных общих понятий.
4. Термины являются элементами терминосистем, отражающих теории, которыми описываются специальные сферы – объекты языка для специальных целей» [8, с. 12].

Итак, определение термина исходит из того, что термин является особым объектом, отличным от слов и словосочетаний. И хотя терминоведение рассматривает в подавляющем большинстве случаев те же лексемы, что и другие отрасли лингвистики, эти единицы проявляют другие признаки. К ним предъявляются другие нормативные требования, чем к лексическим единицам. И только в этом аспекте можно говорить о том, что термины – это особые слова.

Разногласия в подходах к определению термина повлекли за собой стремление ученых подчеркнуть наиболее значимые аспекты данного понятия. Таким образом, наряду с формулированием дефиниции термина следует выделить его основные свойства. Так, С. В. Гринев выделяет следующие наиболее характерные свойства термина:

1. Специфичность употребления, его принадлежность к специальной области знания.
2. Содержательная точность термина.
3. Наличие дефиниции.
4. Относительная независимость от контекста.
5. Стилистическая нейтральность.
6. Конвенциональность.
7. Однозначность.
8. Номинативный характер [5].

При определении основной функции термина С. В. Гринев особое внимание обращает на номинативную функцию, которая, по мнению лингвиста, «дает возможность терминам сохранять синтаксическое единство» [Там же, с. 32].

В. М. Лейчик обозначает особенности, присущие терминам:

1. Наличие в лексике номинаций, к которым обращается человек для решения поставленной задачи.
2. Принадлежность к определенному языку.
3. Являются частью нормативной лексики языка для специальных целей [8].

Как показывает анализ основных признаков термина, следует учитывать как аспекты функционирования терминов, так и характеристики, присущие всей терминосистеме в целом. Очевидным является тот факт, что термин обязательно принадлежит языку для специальных целей, его употребление напрямую зависит от рода деятельности или области знаний. Неоспоримым признается тот факт, что с развитием науки и техники в прогрессирующем темпе развивается терминологическая система языка.

Помимо значимого количества определений термина учеными разработаны и описаны различные классификации терминов. Это обусловлено наличием всестороннего подхода к критериям классификации. Чаще всего классификации связывают с той областью знаний, в которой данные термины применимы.

Одной из распространенных классификаций является разделение терминов на три группы по содержанию:

- 1) по философскому содержанию: термины наблюдения и термины теоретические. Применяется преимущественно в философии;
- 2) по объекту названия применяемой сферы: наука, техника, производство;
- 3) по логической категории обозначаемого понятия: предметы; процессы; признаки, свойства; величины и их единицы [9].

Наибольший интерес для нас представляют лингвистические классификации, основанные на признаках терминов как слов или словосочетаний определенного языка. Ученые выделяют следующие классификации:

- 1) по семантической структуре: однозначные и многозначные;
- 2) по формальной структуре: термины-слова и термины-словосочетания. При этом термины-слова также могут классифицироваться в соответствии с морфемной структурой слова, со структурным типом, с морфологической структурой. Термины-словосочетания классифицируются в соответствии с типом их структуры, с семантической структурой, по морфологическому типу главного слова и т.д. [3];
- 3) в зависимости от языка-источника: исконные, заимствованные, смешанного типа;
- 4) по авторству: коллективные и индивидуальные;
- 5) историко-лексикологические термины, включающие термины-архаизмы, термины-неологизмы.

Данные классификации позволяют формировать представление о структуре предметной области во всем её многообразии [7].

Итак, анализ различных подходов к определению термина позволил нам выделить его основные характеристики:

1. Термин номинирует определенное понятие или предмет в определенной области.
2. Термин служит средством коммуникации в специальной сфере.
3. Термин является частью терминологической системы и соотносится с другими терминами системы.

Любая лексическая единица данного естественного языка может являться лексической единицей языка для специальных целей, функционируя в языке; при этом она становится термином, если начинает выполнять определенные функции. Следовательно, термин представляет собой лексическую единицу, которая выражает понятие и обозначает специальные предметы или явления в определенных сферах человеческой деятельности.

Как показывает проведенный исследовательский анализ теоретических работ, на современном этапе развития науки не существует единого определения и классификации термина, однако ученые едины в своем мнении о точности, однозначности и принадлежности термина специальной сфере употребления.

Список источников

1. **Винокур Г. О.** О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. М.: ЛИТЕРА, 1939. Т. 5. Сборник статей по языковедению. С. 3-54.
2. **Володина М. Н.** Термин как средство специальной информации. М.: ЛИТЕРА, 1996. 74 с.
3. **Головин Б. Н.** Лингвистические учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 105 с.
4. **Головин Б. Н.** О некоторых задачах и тематике исследования научной и научно-технической терминологии // Ученые записки Горьковского государственного университета. Серия лингвистическая. 1970. Вып. 114. С. 17-26.
5. **Гринев С. В.** Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
6. **Даниленко В. П.** Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
7. **Княк Т. Р.** Лингвистические аспекты терминоведения: учеб. пособие. Киев: УМК ВО, 1989. 312 с.
8. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 256 с.
9. **Литовченко В. И.** Классификация и систематизация терминов // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М. Ф. Решетнева. 2006. № 3 (10). С. 156-161.
10. **Лотте Д. С.** Основы построения научно-технической терминологии. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 462 с.
11. **Нелюбин Л. Л.** Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта; Наука, 2003. 224 с.
12. **Ожегов С. И.** Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. М.: ООО «ИТИ Технологии», 2003. 944 с.
13. **Реформатский А. А.** Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 2008. 115 с.
14. **Термин** [Электронный ресурс] // Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. URL: <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=76767> (дата обращения: 01.09.2017).

THEORETICAL ASPECTS OF STUDYING TERMS

Golovina Elena Viktorovna, Ph. D. in Philology
Shcherbakova Mariya Vasil'evna, Ph. D. in Philology
Orenburg State University
Gol114@yandex.ru; Blackorchid777@rambler.ru

The article deals with the review of theoretical works devoted to the study of terms. The authors analyze the dictionary and research definitions of the term, consider the main provisions of scientific works on the stated problem, and identify the main characteristics and classifications of the notion under study. Based on the analysis of term dictionary definitions, the authors formulate a generalized definition of this notion.

Key words and phrases: linguistics; term; classification; dictionary definition; scientific research; field of term application; term function; lexical unit.